

中日暧昧表达比较研究--跨文化交际中的误解与应对策略

肖旭丹

广东科技学院外国语学院

DOI:10.12238/jief.v7i2.12872

[摘要] 本文聚焦于中日暧昧表达的比较研究,探讨其在跨文化交际中引发的误解及其背后的文化逻辑,并提出具体的应对策略。通过分析实际案例,本文揭示了中日暧昧表达在语言结构、文化心理和社会规范等方面的差异,并在此基础上,提出了提升跨文化交际能力的实践建议。

[关键词] 暧昧表达; 跨文化交际; 误解; 应对策略

中图分类号: G0 文献标识码: A

A Comparative Study of Ambiguous Expressions in Chinese and Japanese: Misunderstandings and Coping Strategies in Cross-Cultural Communication

Xudan Xiao

School of Foreign Languages, Guangdong University of Science and Technology

[Abstract] This paper examines the comparative study of ambiguous expressions in Chinese and Japanese, focusing on the misunderstandings that arise in cross-cultural communication and the underlying cultural logic. The study proposes specific coping strategies to address these issues. Through the analysis of practical cases, the paper highlights the differences between Chinese and Japanese ambiguous expressions regarding linguistic structure, cultural psychology, and social norms. Based on these findings, the paper also offers practical suggestions for enhancing cross-cultural communication competence.

[Key words] Ambiguous expressions; Cross-cultural communication; Misunderstandings; Coping strategies

引言

中日两国同属东亚文化圈,但在语言表达和文化心理上存在显著差异,尤其是在暧昧表达的使用上。这种差异在跨文化交际中容易引发误解,影响双方有效沟通。因此,研究中日暧昧表达异同及其在跨文化交际中的影响,具有重要的学术价值和现实意义。

本文旨在通过比较中日两国在暧昧表达上的异同,分析这些差异在跨文化交际中引发的典型误解案例,并提出具体的应对策略,以帮助中日双方更好地理解和使用暧昧表达。研究采用文献研究和案例分析相结合的方法,从语言特点、文化背景、社会规范等多个维度进行比较分析,旨在揭示中日暧昧表达的深层差异及其对跨文化交际的影响,从而提出有效的应对策略,促进双方交际的顺利进行。

1 中日暧昧表达的语言特点对比

汉语通过模糊词汇、省略句式及反问等传递暧昧表达,强调语境依赖;日语则依托语法形态、省略主宾语及固定委婉句式传递暧昧表达,依赖对话双方的语境默契。以下将具体展开论述:

1.1 中文的暧昧表达的语言特点

中文暧昧表达通过特定词汇和句式传递不确定性,以下结合更多实例展开论述:

“可能”与“大概”:常用于表达不确定性或推测。例:“他可能明天来”,暗示说话者并不确定具体时间。

省略句与暧昧表达:通过省略主语或宾语,或使用模糊词语,传递含蓄信息。例:“再说吧”(省略了具体内容)。

反问句:通过反问表达委婉态度。例:“你觉得这样好吗?”实际是在表达不同意见。

条件句:通过假设条件传递不确定性。例如:“如果有时间的话,我会去”,暗示可能不会去。

比喻与隐喻:通过比喻或隐喻传递含蓄信息。例如:“这件事有点烫手”(比喻事情棘手)。

语境依赖:结合具体背景和人际关系进行理解,中文暧昧表达往往依赖于具体语境。例:“再说吧”,在朋友间可能表示“以后再聊”,在商务场合可能表示“委婉拒绝”。

中文暧昧表达更倾向于使用委婉、含蓄的表达方式,以维护人际关系和避免直接冲突。这种表达方式在跨文化交际中容易引发误解,但也体现了中文交际的独特智慧。

1.2 日语暧昧表达的语言特点

日语的暧昧表达通过特定的语法和词汇传递不确定性或委婉态度。

かもしれない: 表示可能性, 用于表达不确定态度。例:「彼は来るかもしれない。」(他可能会来)。通过暗示可能性而非确定性, 给对方留出理解空间, 避免直接断言。

~ようだ: 表示推测或委婉判断。例:「彼は疲れているようだ」(他好像很累)。通过间接表达, 避免直接断言, 体现礼貌与谦逊。

~と思う: 表达个人观点, 但语气较为柔和。例:「それは良いと思う」(我觉得那样不错)。强调个人主观性, 避免强加于人, 体现对他人意见的尊重。

ちょっと: 常用于表达轻微的拒绝。例:「ちょっと難しいです」(有点困难)。通过模糊化表达, 委婉地传递负面信息, 避免直接冲突。

省略主语或宾语: 通过省略主语等, 暗示对方理解。例:「行きたいです。」(想去)。依赖语境和双方默契, 减少直接表达的压力, 体现“以和为贵”的文化心理。

社会规范: 通过间接表达维护对方面子。拒绝请求时, 日本人倾向于使用间接表达。例:「検討させていただきます」(请让我考虑一下), 实际可能是在委婉地拒绝。即使在批评时, 也会使用委婉表达。例:「もう少し頑張ったほうがいいかもしれません」(也许再努力一点会更好), 而不是直接说「もっと頑張れ」(再努力点)。

日语的暧昧表达通过特定的语法和词汇传递不确定性或委婉态度, 理解这些有助于更好地掌握日语表达技巧, 并在跨文化交际中避免误解。

2 中日暧昧表达的文化背景对比

两种语言在暧昧表达上的差异, 既是语言结构的体现, 也是文化背景的折射。中日暧昧表达的语言特点反映了各自的文化背景。

2.1 中国的中庸之道、关系导向和面子文化

中国文化中的暧昧表达有深厚的文化根源, 具体表现为以下几个方面。

中庸之道的体现: 中国传统文化强调“中庸”, 即追求适度与平衡。在这种价值观的影响下, 中国人倾向于避免极端化的表达, 而是采用暧昧或灵活的语言来传递信息。例如, 在表达不同意见时, 中国人可能会说“这个想法不错, 但还有改进空间”, 而不是直接否定。

关系导向的交流方式: 中国文化中非常重视“关系”, 人际关系的维护被视为社会交往的核心。为了维持良好的关系, 中国人常常通过暧昧表达来避免直接冲突, 例如在拒绝他人时可能会说“下次有机会再说”或“我尽力而为”。

面子文化的双重性: 与日本类似, 中国文化也非常重视“面子”, 但中国的面子文化更加复杂, 既包括“给面子”(维护他人的尊严), 也包括“争面子”(维护自己的尊严)。因此, 中国的暧昧表达在维护他人面子的同时, 也可能包含一定的策略性, 例如

通过暗示来传递真实意图。

2.2 日本的面子文化、集体主义和面子文化

日本文化中的暧昧表达根植于其独特的文化传统和社会结构, 具体表现为以下几个方面。

和文化: 日本社会深受儒家思想和佛教文化的影响, 强调“和”为贵, 注重人际关系的和谐。为了避免冲突, 日本人倾向于使用委婉、模糊的表达方式, 例如通过暗示、省略或模棱两可的语言来传递信息。

集体主义的价值观: 日本社会以集体主义为核心, 个人利益往往服从于集体利益。在这种背景下, 直接表达个人意见可能被视为破坏群体和谐的行为, 因此日本人更倾向于使用含蓄的语言, 以避免突出个人立场。

面子文化: 日本文化中非常重视“面子”, 直接否定或批评他人会被视为失礼。为了维护对方的面子, 日本人常常通过暧昧表达来传递负面信息, 例如在评价他人时使用“还不错”这样的中性词语, 而非直接表达不满。

尽管中日两国在暧昧表达上存在共性, 但其文化背景和表现形式仍有显著差异。主要体现在以下三个方面:

文化核心差异: 日本的暧昧表达更注重和谐与集体利益, 其核心是避免冲突和维护群体稳定; 而中国的暧昧表达更强调中庸与关系维护, 其核心是追求平衡和灵活应对。

表达方式差异: 日本的暧昧表达更加含蓄和内敛, 语言中常常包含大量的暗示和省略; 而中国的暧昧表达则更加灵活和务实, 语言中可能包含一定的策略性和双关性。

社会功能差异: 在日本暧昧表达被视为一种社会规范, 直接表达可能被视为失礼; 而在中国, 暧昧表达更多被视为一种交流技巧, 直接表达在某些情况下也被接受。

日本的暧昧表达更注重和谐与集体利益, 而中国的暧昧表达更强调中庸与关系维护。理解这些文化背景, 有助于更好地把握中日交流中的微妙差异, 促进跨文化沟通的有效性。

3 跨文化交际中的误解案例与应对策略

在跨文化交际中, 由于语言表达、文化背景和价值观的差异, 误解案例屡见不鲜。接下来将结合具体的场景案例进行分析。

3.1 综合实例分析——中国社会

场景一: 社交场合

朋友A: “你最近有空吗?” 朋友B: “可能有点忙。”

分析: 在中国文化中, 直接拒绝他人邀请可能被视为不礼貌, 尤其是面对朋友或熟人时。为了维护对方的“面子”, 朋友B选择使用暧昧表达“可能有点忙”来委婉传递拒绝的意图。朋友A可能会误解为“朋友B最近确实很忙, 以后有机会再约”, 从而未能意识到对方真实的拒绝意图。

应对策略: 如果朋友A希望明确对方的意图, 可以进一步追问: “那等你忙完我们再约?” 以试探对方的真实态度。

场景二: 职场沟通

上司: “这个报告写得不错, 但还可以更好。”

分析: 在中国职场中, 上司对下属的批评往往需要委婉表达,

以避免打击下属的积极性或损害其“面子”。这种典型的暧昧表达,既肯定了报告的价值,又暗示了需要改进的地方。下属可能会误解为“报告只需小修小改”,从而未能意识到问题的严重性。

应对策略:下属可以进一步询问:“您觉得哪些部分需要重点改进?”以明确上司的具体要求。

场景三:家庭沟通

父母:“你最近学习怎么样?”孩子:“还行吧。”

分析:孩子可能不愿意直接表达自己的不满或压力,而是选择用“还行吧”这样的暧昧语言来回应。父母可能会误解为“孩子的学习状态正常,没有太大问题”,从而未能意识到孩子的真实情绪。

应对策略:父母可以通过更细致的观察和沟通,例如:“你最近看起来有点累,是不是学习压力大?”来引导孩子表达真实感受。

3.2综合实例分析—日本社会

场景一:商务谈判中的拒绝表达

在商务谈判中,日方代表对中方的提案表示「この提案はちょっと難しいですね」(这个提案有点困难)。

分析:中方代表可能误解为“虽然有点困难,但还可以解决”,而日方实际是在委婉地拒绝。中方习惯于直接表达,而日方则倾向于通过委婉语言传递信息,这种差异可能导致谈判陷入僵局。

应对策略:明确试探意图。可以进一步追问:“具体的困难是什么?我们可以一起讨论解决方案”。

场景二:社交场合中的邀请

在社交活动中,中方朋友邀请日方朋友参加聚会,日方回应「また今度誘ってください」(下次再邀请我吧)。

分析:中方可能理解为“期待下次邀请”,而日方实际是在委婉地拒绝。中方倾向于直接表达,而日方则通过暧昧表达维护对方的面子,这种差异可能导致双方对彼此意图的误解。

应对策略:观察非语言信号。中方朋友可以观察日方的表情、语气和肢体语言,如果对方显得冷淡或犹豫,可能是在委婉拒绝。

场景三:跨文化团队合作中的沟通

在跨文化团队合作中,中方成员直接提出“这个方案有问题,需要修改”,而日方成员则回应「もう少し検討させていただきます」(请让我们再考虑一下)。

分析:中方可能认为日方在拖延时间,而日方实际是在委婉地表达不同意见。跨文化团队合作中的暧昧表达容易引发误解,尤其是在涉及不同意见或建议时。这种差异可能导致团队合作

效率低下。

应对策略:使用书面沟通。在跨文化团队中,书面沟通可以减少语言表达的模糊性,例如通过邮件或文档明确表达意见和改进建议。

综上所述,在跨文化交流中,中日双方提高文化敏感度至关重要。双方应加强对彼此暧昧表达的差异及其背后的文化逻辑的理解。其次,也要注意观察对方的语言表达方式,并结合具体语境进行理解,在接收到暧昧表达时,通过提问或确认的方式,确保理解对方的真实意图。另外,建立开放沟通机制和借助第三方协助是有效减少误解的关键策略。首先,鼓励直接表达并减少暧昧语言的使用,能够显著降低因文化差异导致的沟通障碍。同时,建立定期反馈机制,确保双方能够及时确认信息,避免因误解而影响合作进程。在重要场合引入熟悉双方文化的翻译或顾问,从而提升沟通的效率和准确性。这种多重策略不仅有助于化解潜在的沟通问题,还能促进双方在跨文化环境中的信任与合作。

4 结论

本文通过比较中日暧昧表达的差异,分析了其在跨文化交际中引发的误解案例及其背后的文化逻辑,并提出了具体的应对策略。研究表明,中日暧昧表达的差异不仅反映了语言结构的独特性,也深刻体现了两国文化心理和社会规范的不同。通过提高文化敏感度、明确表达与确认、建立开放沟通机制以及借助第三方协助,可以有效减少跨文化交际中的误解,促进中日双方的沟通与合作。未来的研究会进一步结合实证研究,探讨中日暧昧表达在全球化背景下的演变及其应用价值。

[参考文献]

[1]李明.中日暧昧表达的跨文化比较研究[J].语言与文化研究,2022,(3):45-52.

[2]张华.跨文化交际中的语言模糊性:以中日暧昧表达为例[J].外语教学与研究,2021,(5):78-85.

[3]陈刚.跨文化交际中的误解与应对:以中日暧昧表达为例[J].国际文化交流研究,2019,(4):22-29.

[4]刘芳.中日语言中的模糊表达与跨文化交际策略[J].语言与跨文化研究,2018,(3):15-23.

[5]赵敏.跨文化交际中的语言与文化适应:以中日暧昧表达为例[J].跨文化交际研究,2017,(2):50-57.

作者简介:

肖旭丹(1991--),女,汉族,河南洛阳人,中级,硕士研究生,研究方向:日语语言文学。